Das Lagern am Meer des Schilfs. Verfolgung durch den PaRÕ´H

❶ ü:Er macht werden
❷ ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name

2M 14.1

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃
WaJöDaBe´R»	JaHąWä´H≠	ÂL-»	MoSchä´H»	Le°Mo´R≠
und ᵃʳer wortete	ᵊJHWH ❶	zu	MoSchä´H ❷	zu ‹sprechen
וְ דבר	היה	אֶל	מֹשֶׁה	לְ אמר
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp

2M 14.2

דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְיָשֻׁבוּ	וְיַחֲנוּ	לִפְנֵי	פִי	הַחִירֹת
DaBe´R≠	ÂL-»	BöNe´J»	JiSsRąÊ´L≠	WöJąSchu´BhU≠	WöJąChąNU´≠	LiPhöNe´J≠	PI´»	HaChIRo´T≠
zu	-	Söhnen des	~Verstehenden des	und ‹sie kehren um	und ‹sie lagern	zu ‹Angesichten von	PI	HaChIRo´T
,!	-	-	ü:Es fürstet EL ❶	-	-	-	ü:Mund	ü:Der Entbrannte
דבר	אֶל	בֶּן	יִשְׂרָאֵל	וְ שוב	וְ חנה	לְ פָנָה	פֶּה+[י]	הַחִירֹת
pi.{!.ms}{if.[cs]}	pk.pp	mp.cs	na	ka.ft.3mp pk.cj	ka.ft.3mp pk.cj	mfp.cs pk.pp	ms.cs+[sf.1s]	na

בֵּין	מִגְדֹּל	וּבֵין	הַיָּם	לִפְנֵי	בַּעַל	צְפֹן	נֹכַחוֹ
Be´JN»	MiGDo´L≠	UBhe´JN»	HaJją´M≠	LiPhöNe´J≠	Ba´ÂL»	ZöPho´N≠	NiKhöChO´»
zwischen	MiGDo´L	und zwischen	dem ‹Meer	zu ‹Angesichten von	‹Ba´ÂL	ZöPho´N	Konfrontiertes ‹ihm
-	ü:Turm	-	-	-	ü:Eigner	ü:Nördlicher ❷	~Redliches ihm
בֵּין	מִגְדֹּל	וְ בֵין	הַ יָּם	לְ פָנָה	בַּעַל	צָפוֹן	נֹכַח ו
pk.pp	na	pk.pp pk.cj	ms pk.at	mfp.cs pk.pp	[na].ms.[cs]	na	sf.3ms pk.pp

תַּחֲנֻ	עַל־	הַיָּם׃
TaChąNU´≠	ÂL-»	HaJją´M≠
‹ihr lagert	ᵃan	dem ‹Meer
-	auf	-
חנה	עַל	הַ יָּם
ka.ft.2mp	pk.pp	ms pk.at

❶ a:Er kämpft/liedet EL
❷ a:~Verwahrter, ~Umspähter

2M 14.3

וְאָמַר	פַּרְעֹה	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	נְבֻכִים	הֵם
WöÂMa´R»	PaRÕ´H≠	LiBhöNe´J»	JiSsRąÊ´L≠	NöBhuKhI´M»	He´M≠
und ‹sprach er	PaRÕ´H	zu ‹Söhnen des	JiSsRaE´L	ratlosge*macht*e	‹sie
-	ü:Ungebändigter ❶	-	ü:Es fürstet EL ❷	~weinen ge*macht*werdende	-
וְ אמר	פַּרְעֹה	לְ בֶן	יִשְׂרָאֵל	בוך	הֵם
hb.ka.wpe.3ms, ar.kaA.pt.ms.[cs] pk.cj	na	mp.cs pk.pp	na	ni.pt.mp	pn.in.3mp

בָּאָרֶץ
BąÂ´RäZ≠
in dem ‹Erdland
in der ~Ur-Wohltracht ❸
בְּ+הַ אָרֶץ
mfs pk.pp+pk.at

❶ a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
❷ a:Er kämpft/liedet EL
❸ a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

סָגַר	עֲלֵיהֶם	הַמִּדְבָּר׃
SąGa´R»	ÂLeJHä´M≠	HaMiDBą´R≠
‹verschloss* *sie*	ᵃwider ‹sie	die ‹Wildnis*
verschloss er	auf ihnen	der Stachelige
סגר	עַל הם	הַ מִּדְבָּר
ka.pe.3ms	sf.3mp pk.pp	ms pk.at

2M 14.4

וְחִזַּקְתִּי	אֶת־	לֵב־	פַּרְעֹה	וְרָדַף	אַחֲרֵיהֶם	וְאִכָּבְדָה
WöChiŞąQTI´≠	ÂT-»	LeBh-»	PaRÕ´H≠	WöRąDa´Ph»	ÂChąReJHä´M≠	WöIKąBhöDą´H»
und ‹werde Halt *geb*en ich	ÂT	Herzen des	PaRÕ´H ❶	und ‹verfolgt er	‹hinter‹ihnen	und ‹ich will beherrlicht werden
וְ חזק	אֶת	לֵב	פַּרְעֹה	וְ רדף	אַחַר הם	וְ כבד
pi.wpe.1s pk.cj	pk	ms.[cs]	na	ka.wpe.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp.p.cs	ni.ft.1s.k pk.cj

וּבְכָל־	חֵילוֹ	וְיָדְעוּ	מִצְרַיִם	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה
UBhöKhɔL-»	CheJLO´≠	WöJąDö˜U´»	MiZRa´JiM≠	KI,-»	ÂNI´»	JaHąWä´H≠
und in ‹aller	‹Wappnung* ‹seiner	und ᵉerkennen sie	‹MiZRa´JiM ❷	‹dass/denn	ich	ᵊJHWH ❸
וְ בְּ כֹל	חַיִל ו	וְ ידע	מִצְרַיִם	כִּי	אֲנִי	היה
ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms ms.cs	ka.wpe.3p pk.cj	na.md	pk.cj, ms	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms

כֶּן׃	וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן׃
Khe´N≠	WajjaÂSsU-»	Khe´N≠
‹also/*Stand*bereitetes	und ᵃʳsie taten	‹also/*Stand*bereitetes
כֵּן	וְ עשה	כֵּן
pk.av, ms.[cs]	ka.wft.3mp pk.cj	pk.av, ms.[cs]

❶ ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
❷ ü:Bedrängnisse {dl}
❸ ü:Er macht werden

2M 14.5

וַיֻּגַּד	לְמֶלֶךְ	מִצְרַיִם	כִּי	בָרַח	הָעָם
WajjuGa´D≠	LöMä´LäKh»	MiZRa´JiM≠	KI´»	BhąRa´Ch≠	HąÂ´M≠
und ᵃʳ‹es/er wurde berichten gemacht	zu*m* ‹Regenten des	‹MiZRa´JiM ❶	‹dass/denn	‹entwichen war *es*/er	das ‹Volk
וְ נגד	לְ מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	כִּי	ברח	הַ עָם
ho.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.pp	na.md	pk.cj, ms	ka.pe.3ms	mfs.[cs] pk.at

וַיֲהָפֵךְ
WajjeHąPhe´Kh≠
und ᵃʳ‹es/er wurde umgewendet
וְ הפך
ni.wft.3ms pk.cj

2M 14.6

לְבָב	פַּרְעֹה	וַעֲבָדָיו	אֶל־	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ	מַה־	זֹּאת	עָשִׂינוּ
LöBha´Bh»	PaRÕ´H»	WaÂBhąDą´W≠	ÂL-»	HąÂ´M≠	WajjoºMRU´≠	MaH-»	Şo´ºT»	ÂSsI´NU≠
‹Herzgeheg des	PaRÕ´H ❷	und ‹Diener‹seiner	zu	dem ‹Volk	und ᵃʳ‹sie sprachen	was,	‹dies	getan wir
לְבָב	פַּרְעֹה	וְ עֶבֶד ו	אֶל	הַ עָם	וְ אמר	מָה	זֶה	עשה
ms.cs	na	sf.3ms mp.cs pk.cj	pk.pp	mfs.[cs] pk.at	ka.wft.3mp pk.cj	pn.?	aj.fs	ka.pe.1p

כִּי־	שִׁלַּחְנוּ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֵעָבְדֵנוּ׃
KI,-»	SchiLa´ChNU»	ÂT-»	JiSsRąÊ´L≠	MeÕBhDe´NU≠
‹dass/denn	ᵊentsandten wir	ÂT	JiSsRaE´L ❸	vom ‹Dienen uns
כִּי	שלח	אֶת	יִשְׂרָאֵל	מִן עבד נו
pk.cj, ms	pi.pe.1p	pk	na	sf.1p ka.if.cs pk.pp

❶ ü:Bedrängnisse {dl}
❷ ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
❸ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

2M 14.6

וַיֶּאְסֹר	אֶת־	רִכְבּוֹ	וְאֶת־	עַמּוֹ	לָקַח	עִמּוֹ׃
WajjäºSo´R≠	ÂT-»	RiKhBO´≠	WöÂT-»	ÂMO´≠	LąQa´Ch»	ÎMO´≠
und ‹er schirrte an	ÂT	Fahrzeug*schaft*‹seine	und ÂT	‹Volk‹seines	‹nahm er	mit ‹sich
und er band	-	Fahrzeug seines	-	-	-	mit ihm
וְ אסר	אֵת	רֶכֶב ו	וְ אֵת	עַם ו	לקח	עִם ו
ka.wft.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	pk pk.cj	sf.3ms mfs.cs	ka.pe.3ms	sf.3ms pk.pp

2M 14.7

וַיִּקַּח	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	רֶכֶב	בָּחוּר	וְכָל	רֶכֶב	מִצְרָיִם
WajjiQa´Ch≠	ScheSch-»	Me°O´T»	Rä´KhäBh≠	BąChU´R≠	WöKho´L≠	Rä´KhäBh»	MiZRą´JiM≠
und ‹er nahm	‹sechs der	‹hunderter	‹Fahrzeug*schaft*	‹erwählt*sei*end	und ‹alle	‹Fahrzeug*schaft* des	‹MiZRa´JiM
-	-	e:600	Fahrzeug	-	und alles	Fahrzeug des	ü:Bedrängnisse {dl}
וְ לקח	שֵׁשׁ	מֵאָה	רֶכֶב	בחר	וְ כֹל	רֶכֶב	מִצְרַיִם
ka.wft.3ms pk.cj	car.fs.[cs], ms	car.fp.[cs]	ms.[cs]	kpp.ms.[cs]	ms.[cs] pk.cj	ms.[cs]	na.md

וְשָׁלִשִׁם	
WöSchąLiSchi´M≠	
und ‹Gedritt*kämpfe*r*	
und Gedritte/Triangel	
וְ שָׁלִישׁ	
mp pk.cj	

עַל־	כֻּלוֹ׃
ÂL-»	KuLO´≠
auf	‹allem ‹seinem
-	-
עַל	כֹּל ו
pk.pp	sf.3ms ms.cs

2M 14.8

וַיְחַזֵּק	יְהוָה	אֶת־	לֵב	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	וַיִּרְדֹּף	אַחֲרֵי
WajjöChaŞe´Q»	JaHąWä´H≠	ÂT-»	Le´Bh»	PaRÕ´H≠	Mä´LäKh»	MiZRa´JiM≠	WajjiRDo´Ph≠	ÂChąRe´J≠
und ᵃʳ‹er *gab* Halt*	ᵊJHWH ❶	ÂT	‹Herzen des	PaRÕ´H ❷	‹Regenten des	‹MiZRa´JiM ❸	und ‹er verfolgte	‹hinter
וְ חזק	היה	אֵת	לֵב	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	וְ רדף	אַחַר|אַחֲרֵי
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk	[na].ms.[cs]	na	[na].ms.[cs]	na.md	ka.wft.3ms pk.cj	mp.cs|pk.pp

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	
BöNe´J»	JiSsRąÊ´L≠	
‹Söhnen des	JiSsRaE´L ❹	
בֵּן	יִשְׂרָאֵל	
mp.cs	na	

1 ü:Er macht werden
2 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
3 ü:Bedrängnisse {dl}
4 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	יָצְאִים	בְּיָד	רָמָה׃
UBhöNe´J» und „Söhne des=	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L 4	JoZö°I´M≠ ‚herausgehende=	Böją´D» in „Hand˙	RąMą´H≠ „hoher˙
וְ בֵּן mp.cs pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	יצא ka.pt.mp	בְּ יָד fs.[cs] pk.pp	רוּם|רָמָה ka.{pt.fs}{pe.3mfs}|na

וַיִּרְדְּפוּ	מִצְרַיִם	אַחֲרֵיהֶם	וַיַּשִּׂיגוּ	אוֹתָם	חֹנִים	עַל־	הַיָּם
WaJjiRDöPhU´» und ‚sie verfolgten=	MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	ÅChąRe⁾Hä´M≠ ‚hinter= ‚ihnen= -	WajjaSsI´GU» und ‚sie machten einholen= -	°OTą´M≠ „°OT˙ ‚sie= -	ChoNI´M» ‚Lagernde= -	ĂL-» aan auf	Hajją´M≠ dem ‚Meer˙ -
וְ רדף ka.wft.3mp pk.cj	מִצְרַיִם na.md	אַחַר הם sf.3mp pk.pp.p.cs	וְ נשג hi.wft.3mp pk.cj	אות|אֵת ם sf.3mp mfs.cs|pk	חנה ka.pt.mp	עַל pk.pp	הַ יָּם ms pk.at

כָּל־	סוּס	רֶכֶב	פַּרְעֹה	וּפָרָשָׁיו	וְחֵילוֹ	עַל־	פִּי
KoL-» „alle˙ alles	SU´S≠ „Rossschaft der˙ Ross des	Rä´KhäBh» „Fahrzeugschaft des Fahrzeugs des	PaRÕ´H≠ PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	UPhąRąSchą´W≠ und „Berittene=* ‚seine˙ und ~Ausbreitenden seine	WöCheˡLO´≠ und „Wappnung˙* ‚seine˙ -	ĂL-» agegenüber auf	PI´≠ „PI˙ ü:Mund
כֹּל [na].ms.[cs]	סוּס ms.[cs]	רֶכֶב ms.[cs]	פַּרְעֹה na	וְ פָרָשׁ ו sf.3ms mp.cs pk.cj	וְ חֵיל ו sf.3ms ms.cs pk.cj	עַל pk.pp	פֶּה+[י] ms.cs+[sf.1s]

הַחִירֹת	לִפְנֵי	בַעַל	צְפֹן׃	
Ha‚ChIRo´T≠ HaChIRo´T ü:Der Entbrannte	LiPhöNe´J≠ zu „Angesichtern von= -	Ba´ĂL» „Ba´ĂL˙ ü:Eigner	ZöPho´N≠ ZöPho´N ü:Nördlicher 2	
הַ חִירֹת na	לְ פָנֶה mfp.cs pk.pp	בַּעַל [na].ms.[cs]	צָפוֹן na	

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 a:~Verwahrter, ~Umspähter

וּפַרְעֹה	הִקְרִיב	וַיִּשְׂאוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	עֵינֵיהֶם	אֶת־	וְהִנֵּה
UPhaRÕ´H≠ und PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	HiQRI´Bh≠ ‚machte nahen er˙ machte ~angreifen er	WajjiSs°U´» und ‚sie erhoben=* und sie hoben	BhöNeˡ-» „Söhne des= -	JiSsRąÊ´L» JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 2	ÊˡNe⁾Hä´M≠ „Augen˙ ‚ihre= Gequelle ihre	ĂT-» ĂT -	WöHiNe´H» und da -
וְ פַרְעֹה pk.cj	קרב hi.pe.3ms	וְ נשׂא ka.wft.3mp pk.cj	בְּן [na].mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	עַיִן הם sf.3mp mfd.cs	אֵת pk	וְ הִנֵּה pk.ij pk.cj

מִצְרַיִם	נֹסֵעַ	אַחֲרֵיהֶם	וַיִּירְאוּ	מְאֹד	וַיִּצְעֲקוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל
MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	NoSe´Ă» „wegziehend˙ -	ÅChąRe⁾Hä´M≠ ‚hinter*her= ‚ihnen= hinter ihnen	WajjIRö°U´≠ und ‚sie fürchteten= -	MöÔ´D≠ überaus -	WajjiZĂQU´» und ‚sie schrieen= -	BhöNeˡ-» „Söhne des= -	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 2
מִצְרַיִם na.md	נסע ka.pt.ms.[cs]	אַחַר הם sf.3mp pk.pp.p.cs	וְ ירא ka.wft.3mp pk.cj	מְאֹד pk.av	וְ צעק ka.wft.3mp pk.cj	בֵּן [na].mp.cs	יִשְׂרָאֵל na

אֶל־	יְהוָה׃			
ĂL-» zu -	JaHąWä´H≠ „JHWH˙ ü:Er macht werden			
אֶל pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms			

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 a:Er kämpft/liedet EL

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	מֹשֶׁה	הֲמִבְּלִי	אֵין־	קְבָרִים	בְּמִצְרַיִם	לְקַחְתָּנוּ
WajjoºMöRU´≠ und ‚sie sprachen= -	ĂL-» zu -	MoSchä´H≠ MoSchä´H ü:Enttauchender 1	Ha‚MiBöLI´» ist´s dass ~weil nimmer ist´s dass von dass nimmer	ÊˡN-» keine -	QöBhąRI´M≠ ‚Gräber= -	BöMiZRa´JiM≠ in ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	LöQaChTą´NU≠ ‚genommen du˙ uns= -
וְ אמר ka.wft.3mp pk.cj	אֶל pk.pp	מֹשֶׁה na	הַ מִּן בְּלִי pk pk.pp pk.at	אֵין pk.av	קֶבֶר mp	בְּ מִצְרַיִם na.md pk.pp	לְ קח נו sf.1p ka.pe.2ms

לָמוּת	מִמִּצְרָיִם׃						
LąMU´T» zu ‚sterben -	MiMiZRą´JiM≠ aus/von ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}						
לְ מות ka.if.[cs] pk.pp	מִן מִצְרַיִם na.md pk.pp						

1 a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name

בַּמִּדְבָּר	מַה־	זֹּאת	עָשִׂיתָ	לָּנוּ	לְהוֹצִיאֲנוּ	מִמִּצְרָיִם׃	
BaMiDBą´R≠ in der ‚Wildnis˙ in der Stacheligen	MaH-» was, -	Ço´°T≠ „dies˙ -	ĂSsI´Tą» ‚getan du˙ -	Lą´NU≠ zu uns= -	LöHOZIÂ´NU≠ zum ‚herausgehen zu machen˙! uns= -	MiMiZRą´JiM≠ aus/von ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	
בְּ+הַ מִּדְבָּר ms pk.pp+pk.at	מָה pn.?	זֶה aj.fs	עשׂה ka.pe.2ms	לְ נו sf.1p pk.pp	לְ יצא נו sf.1p hi.!.ms pk.pp	מִן מִצְרַיִם na.md pk.pp	

הֲלֹא־	זֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	דִּבַּרְנוּ	אֵלֶיךָ	בְּמִצְרַיִם	לֵאמֹר	חֲדַל
HąLo°-» ‚ist´s dass, nicht -	Şä´H» ‚dies˙ -	HaDąBhą´R≠ das ‚Wort˙ -	ÅSchä´R» welches -	DiBa´RNU» ‚gewortet wir= -	ĂLä´JKhą» zu ‚dir˙ -	BhöMiZRa´JiM≠ in MiZRa´JiM ü:Bedrängnisse {dl}	Le°Mo´R» zu ‚sprechen -	ChąDa´L» ‚lass ab˙! -
הֲ לֹא pk.ng pk.?	זֶה aj.ms, pn.d!/rl.ms	הַ דָּבָר ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	דבר pi.pe.1p	אֶל ך sf.2ms pk.pp	בְּ מִצְרַיִם na pk.pp	לְ אמר ka.if.[cs] pk.pp	חדל ka.!.ms

מִמֶּנּוּ	וְנַעַבְדָה	אֶת־	מִצְרַיִם	כִּי	טוֹב	לָנוּ	עֲבֹד
MiMä´NU≠ von ‚uns= -	WöNa‚ĂBhDą´H» und ‚wir wollen dienen= -	ĂT-» ĂT -	MiZRą´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	KI´» ‚denn˙ -	ThO´Bh» ‚gut˙ -	Lą´NU≠ zu uns= -	ÂBho´D» „zu dienen˙! -
מִן נו sf.3ms/1p pk.pp	וְ עבד ka.ft.1p.k pk.cj	אֵת pk	מִצְרַיִם na.md	כִּי pk.cj, ms	טוֹב aj/sb.ms	לְ נו sf.1p pk.pp	עבד ka.{if.[cs]}{!.ms}

מִמִּצְרַיִם	בַּמִּדְבָּר׃						
MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	BaMiDBą´R≠ in der ‚Wildnis˙ in der ~Vom-Wort						
מִן מות נו sf.1p ka.if.cs pk.pp	בְּ+הַ מִּדְבָּר ms pk.pp+pk.at						

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעָם	אַל־	תִּירָאוּ	הִתְיַצְּבוּ	וּרְאוּ	אֶת־
WajJo´°MäR» und ‚er sprach˙ -	MoSchä´H» MoSchä´H ü:Enttauchender 1	ĂL-» zu -	HąĂ´M≠ dem „Volk˙ -	ÅL-» nicht -	TIRą´°U≠ ‚ihr fürchtet= -	Hi‚TJaZBhU´≠ ‚stellet auf euch˙! -	URö°U´≠ und ‚seht˙! -	ĂT-» ĂT -
וְ אמר ka.wft.3ms pk.cj	מֹשֶׁה na	אֶל pk.pp	הַ עָם mfs.[cs] pk.at	אַל pk.av.ng	יראו ka.ft.2mp	יצב ht.!.mp	וְ ראה ka.!.mp pk.cj	אֵת pk

יְהוָה	יְשׁוּעַת	אֶת־						
JaHąWä´H≠ „JHWH˙ ü:Er macht werden	JöSchUÃ´T» „Rettung von˙ -	ĂT-» ĂT -						
היה hi/pi.ft.3ms	יְ שׁוּעָה fs.cs	אֵת pk						

אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂה	לָכֶם	הַיּוֹם	כִּי	אֲשֶׁר	רְאִיתֶם	אֶת־	מִצְרַיִם	הַיּוֹם
ÂSchäR-» welche ~glückselig	JaÂSsä´H» ‚er tun wird˙ -	LąKhä´M≠ zu ‚euch= -	HajjO´M≠ den „Tag˙ der Tag	KI´≠ ‚denn˙ -	ÂSchä´R» welche -	Rö°ITä´M» ‚gesehen ihr= -	ĂT-» ĂT -	MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	HajjO´M≠ den „Tag˙ -
אֲשֶׁר pk.rl	עשׂה ka.ft.3ms	לְ כם sf.2mp pk.pp	הַ יּוֹם ms.[cs] pk.at	כִּי pk.cj, ms	אֲשֶׁר pk.rl	ראה ka.pe.2mp	אֵת pk	מִצְרַיִם na.md	הַ יּוֹם ms.[cs] pk.at

תֹּסִיפוּ	לֹא	הַיּוֹם	לְרֹאתָם	עוֹד	עַד־	עוֹלָם׃	
ToSI´PhU≠ „ihr macht hinzufügen= -	Lo´°» nicht -	HajjO´M≠ den „Tag˙ -	LiRöÔTą´M» zu ‚sehen ‚sie= -	˜O´D≠ noch -	ÂD-» ‚bis zum˙ bis	˜OLą´M≠ ‚Äon˙* Verheimlichungszeit	
יסף hi.ft.2mp	לֹא pk.ng, na	הַ יּוֹם ms.[cs] pk.at	לְ ראה ם sf.3mp ka.if.cs pk.pp	עוֹד pk.av	עַד pk.pp, ms	עוֹלָם {sb.[na]}{aj}.ms	

1 a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name

2M 14.14	יְהוָה	יִלָּחֶם	לָכֶם	וְאַתֶּם	תַּחֲרִישׁוּן׃
	JaHąWä´H≠ יְהוָה ‚JHWH'	JiLąChe´M» יִלָּחֶם ‚er *wird streiten ge*macht'	LąKhä´M≠ לָכֶם zu ‚euch'	WöÅTä´M≠ וְאַתֶּם und ‚AT ihr'	TaChąRISchU´N≠ תַּחֲרִישׁוּן ‚ihr macht schweigen'
	ü:Er macht werden	er wird ~broten	-	-	ihr macht bewalken
	היה	לחם	ל כם	ו אתם	חרש ן
	hi/pi.ft.3ms	ni.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	pn.in.2mp pk.cj	pgN hi.ft.2mp

Der Zug durch das Meer des Schilfs

2M 14.15	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	מַה־	תִּצְעַק	אֵלָי	דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְיִסָּעוּ׃
	WaJjo´°MäR» וַיֹּאמֶר und ‚er sprach'	JaHąWä´H≠ יְהוָה ‚JHWH' 1	ÅL-» אֶל zu	MoSchä´H≠ מֹשֶׁה MoSchä´H 2	MaH-» מַה was,	TiZÅ´Q≠ תִּצְעַק ‚du schreist'	ÊLąJ≠ אֵלָי zu mir'	DaBe´R» דַּבֵּר ‚worte* *du* ‚!	ÅL-» אֶל zu	BöNej-» בְּנֵי ‚Söhnen des'	JiSsRąÊ´L≠ יִשְׂרָאֵל 3	WöJiSą´˜U≠ וְיִסָּעוּ und ‚sie ziehen weg'
	ו אמר	היה	אל	משה	מה	צעק	אל י	דבר	אל	בן	ישראל	ו נסע
	ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	pn.?	ka.ft.2ms	sf.1s pk.pp	pi.{!.ms}{if.[cs]}	pk.pp	mp.cs	na	ka.ft.3mp pk.cj

1 ü:Er macht werden
2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

2M 14.16	וְאַתָּה	הָרֵם	אֶת־	מַטְּךָ	וּנְטֵה	אֶת־	יָדְךָ	עַל־	הַיָּם	וּבְקָעֵהוּ
	WöÅTą´H≠ וְאַתָּה und ‚AT du'	HąRe´M» הָרֵם ‚mache erhöhen'	Å‚T-» אֶת ÄT	MaThöKhą´≠ מַטְּךָ ‚Stab deinen' Stab*schaft*/Streckstatt deine	UNöThe´H» וּנְטֵה und ‚strecke aus'	ÅT-» אֶת ÄT	JąDöKhą´≠ יָדְךָ ‚Hand deine'	ÃL-» עַל ᵃüber auf	HaJją´M≠ הַיָּם das ‚Meer'	UBhöQąÊ´HU≠ וּבְקָעֵהוּ und ‚spalte' ‚es'
	ו אתה	רום	את	מטה ך	ו נטה	את	יד ך	על	ה ים	ו בקע הו
	pn.in.2ms pk.cj	hi.!.ms	pk	sf.2ms ms.cs	ka.!.ms pk.cj	pk	sf.2ms mfs.cs	pk.pp	ms pk.at	sf.3ms ka.!.ms pk.cj

1 a:Er kämpft/liedet EL

2M 14.16	וְיָבֹאוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹךְ	הַיָּם	בַּיַּבָּשָׁה׃
	WöJąBho´°U» וְיָבֹאוּ und ‚sie kommen'	BhöNej-» בְּנֵי ‚Söhne des'	JiSsRąÊ´L≠ יִשְׂרָאֵל JiSsRaE´L 1	BöTO´Kh» בְּתוֹךְ ‚in Mitte von'	Hajją´M≠ הַיָּם ‚dem Meer'	BajjaBąSchą´H≠ בַּיַּבָּשָׁה ‚in dem Trockenen'
	ו בוא	בן	ישראל	ב תוך	ה ים	ב+ה יבשה
	ka.ft.3mp pk.cj	[na].mp.cs	na	ms.cs pk.pp	ms pk.at	fs pk.pp+pk.at

2M 14.17	וַאֲנִי	הִנְנִי	מְחַזֵּק	אֶת־	לֵב	מִצְרַיִם	וְיָבֹאוּ	אַחֲרֵיהֶם	וְאֶכָּבְדָה
	WaÅNI´≠ וַאֲנִי und ich'	HiNöNI´» הִנְנִי da ich'	MöChaŞe´Q≠ מְחַזֵּק ‚haltgebend'	ÅT-» אֶת ÄT samt	Le´Bh» לֵב ‚Herzen des'	MiZRa´JiM≠ מִצְרַיִם ‚MiZRa´JiM' ü:Bedrängnisse {dl}	WöJąBho´°U≠ וְיָבֹאוּ und ‚sie kommen'	ÅChąRejHä´M≠ אַחֲרֵיהֶם ‚her hinter ihnen' hinter ihnen	WöÎKąBhöDą´H» וְאֶכָּבְדָה und ‚ich will beherrlicht werden' und ich will schwer werden
	ו אני	הנני	חזק	את	לב	מצרים	ו בוא	אחר הם	ו כבד
	pn.in.1s pk.cj	sf.1s pk.ij	pi.pt.ms.[cs]	pk	[na].ms.[cs]	na.md	ka.ft.3mp pk.cj	sf.3mp pk.pp.p.cs	ni.ft.1s.k pk.cj

2M 14.18	בְּפַרְעֹה	וּבְכָל־	חֵילוֹ	בְּרִכְבּוֹ	וּבְפָרָשָׁיו׃
	BöPhaRÕ´H≠ בְּפַרְעֹה im PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	UBhöKhɔL-» וּבְכָל־ und in ‚aller'	ChejLO´≠ חֵילוֹ ‚Wappnung seiner'	BöRiKhBO´≠ בְּרִכְבּוֹ in ‚Fahrzeug*schaft* seiner' in Fahrzeug seinem	UBhöPhąRąSchą´W≠ וּבְפָרָשָׁיו und in ‚Berittenen* seinen' und in ~Erläuternden seinen 2
	ב פרעה	ו כל	חיל ו	ב רכב ו	ו ב פרש ו
	na pk.pp	ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms ms.cs	sf.3ms ms.cs pk.pp	sf.3ms mp.cs pk.pp pk.cj

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 a:~Ausgebreiteten

2M 14.18	וְיָדְעוּ	מִצְרַיִם	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	בְּהִכָּבְדִי	בְּפַרְעֹה	בְּרִכְבּוֹ
	WöJąDö´˜U» וְיָדְעוּ und ‚erkennen sie'	MiZRa´JiM≠ מִצְרַיִם ‚MiZRa´JiM' ü:Bedrängnisse {dl}	KI-» כִּי ‚dass denn	ÅNI´» אֲנִי ich'	JaHąWä´H≠ יְהוָה ‚JHWH' ü:Er macht werden	BöHiKąBhöDI´» בְּהִכָּבְדִי im ‚beherrlicht werden meinem'	BöPhaRÕ´H≠ בְּפַרְעֹה im PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	BöRiKhBO´≠ בְּרִכְבּוֹ in ‚Fahrzeug*schaft* seiner' in Fahrzeug seinem
	ו ידע	מצרים	כי	אני	היה	ב כבד י	ב פרעה	ב רכב ו
	ka.wpe.3p pk.cj	na.md	pk.cj, ms	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms	sf.1s ni.if.cs pk.pp	na pk.pp	sf.3ms ms.cs pk.pp

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

	וּבְפָרָשָׁיו׃
	UBhöPhąRąSchą´W≠ וּבְפָרָשָׁיו und in ‚Berittenen* seinen' und in ~Ausbreitenden seinen
	ו ב פרש ו
	sf.3ms mp.cs pk.pp pk.cj

2M 14.19	וַיִּסַּע	מַלְאַךְ	הָאֱלֹהִים	הַהֹלֵךְ	לִפְנֵי	מַחֲנֵה	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ
	WajjiSa´˜˜≠ וַיִּסַּע und ‚er zog weg'	MaLÅ´Kh» מַלְאַךְ ‚Beauftragter* von'	HąÅLoHI´M≠ הָאֱלֹהִים ‚dem ÄLoHI´M' 1	HaHoLe´Kh≠ הַהֹלֵךְ der ‚wandelnde'	LiPhöNe´J≠ לִפְנֵי zu ‚Angesichtern des'	MaChąNe´H» מַחֲנֵה ‚*Heer*lagers des' Lagers des	JiSsRąÊ´L≠ יִשְׂרָאֵל JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 2	WaJje´LäKh≠ וַיֵּלֶךְ und ‚er ging'
	ו נסע	מלאך	האלהים	ה הלך	לפני	מחנה	ישראל	ו הלך
	ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	[na].mp pk.at	ka.pt.ms.[cs] pk.at	mfp.cs pk.pp	mfs.cs	na	ka.wft.3ms pk.cj

2M 14.19	מֵאַחֲרֵיהֶם	וַיִּסַּע	עַמּוּד	הֶעָנָן	מִפְּנֵיהֶם	וַיַּעֲמֹד	מֵאַחֲרֵיהֶם׃
	MeÅChąRejHä´M≠ מֵאַחֲרֵיהֶם von hinter ‚ihnen'	WajjiSa´˜˜≠ וַיִּסַּע und ‚*sie* zog weg' und er zog weg	ÅMU´D» עַמּוּד ‚Säule von Stehende von	Hä‚ÅNą´N≠ הֶעָנָן der ‚Wolke'	MiPöNejHä´M≠ מִפְּנֵיהֶם von ‚Angesichtern ihren'	WajjaÅMo´D≠ וַיַּעֲמֹד und ‚*sie nahm* Stand und er *nahm* Stand	מֵאַחֲרֵיהֶם׃ MeÅChąRejHä´M≠ מֵאַחֲרֵיהֶם von hinter ‚ihnen'
	מן אחר הם	ו נסע	עמוד	ה ענן	מן פנה הם	ו עמד	מן אחר הם
	sf.3mp pk.pp pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	ms.[cs] pk.at	sf.3mp mp.cs pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp pk.pp

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Er kämpft/liedet EL

2M 14.20	וַיָּבֹא	בֵּין	מַחֲנֵה	מִצְרַיִם	וּבֵין	מַחֲנֵה	יִשְׂרָאֵל	וַיְהִי	הֶעָנָן	וְהַחֹשֶׁךְ
	WajjąBho´°≠ וַיָּבֹא und ‚*sie* kam und er kam	Be´JN≠ בֵּין zwischen -	MaChąNe´H» מַחֲנֵה ‚*Heer*lager des Lager des	MiZRa´JiM≠ מִצְרַיִם ‚MiZRa´JiM' ü:Bedrängnisse {dl}	UBhe´JN≠ וּבֵין und zwischen -	MaChąNe´H» מַחֲנֵה ‚*Heer*lager des -	JiSsRąÊ´L≠ יִשְׂרָאֵל JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 1	WajöHI´» וַיְהִי und ‚*es* wurde und er wurde	Hä‚ÅNą´N≠ הֶעָנָן das ‚Gewölk' -	WöHaCho´SchäKh≠ וְהַחֹשֶׁךְ und die ‚Finsternis' -
	ו בוא	בין	מחנה	מצרים	ו בין	מחנה	ישראל	ו היה	ה ענן	ו ה חשך
	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mfs.cs	na.md	pk.pp pk.cj	mfs.cs	na	ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	ms pk.at pk.cj

1 a:Er kämpft/liedet EL

2M 14.21	וַיָּאֶר	אֶת־	הַלַּיְלָה	וְלֹא־	קָרַב	זֶה	אֶל־	זֶה	כָּל־	הַלַּיְלָה׃
	WajjąÅR≠ וַיָּאֶר und ‚*sie* machte erlichten und er machte erlichten	ÅT-» אֶת ÄT -	HaLą´JLąH≠ הַלַּיְלָה die ‚Nacht' -	WöLo°-» וְלֹא und nicht -	QąRa´Bh» קָרַב ‚nahte er ~griff an er	Şä´H≠ זֶה ‚dieser' -	ÅL-» אֶל zu -	Şä´H≠ זֶה ‚diesem' -	KoL-» כָּל ‚all' -	HaLą´JLąH≠ הַלַּיְלָה die ‚Nacht' -
	ו אור	את	ה ליל ה	ו לא	קרב	זה	אל	זה	כל	ה ליל ה
	hi.wft.3ms pk.cj	pk	ms pk.at	pk.ng pk.cj	ka.pe.3ms	aj.ms, pn.d!/rl.ms	pk.pp	aj.ms, pn.d!/rl.ms	[na].ms.[cs]	ms pk.at

2M 14.21	וַיֵּט	מֹשֶׁה	אֶת־	יָדוֹ	עַל־	הַיָּם	וַיּוֹלֶךְ	יְהוָה	אֶת־	הַיָּם	בְּרוּחַ	קָדִים
	Wajje´Th» וַיֵּט und ‚er streckte aus'	MoSchä´H» מֹשֶׁה MoSchä´H 1	ÅT-» אֶת ÄT	JąDO´≠ יָדוֹ ‚Hand seine'	ÃL-» עַל ᵃüber/auf	HaJją´M≠ הַיָּם das ‚Meer'	WajjO´LäKh» וַיּוֹלֶךְ und ‚er ließ gehen'	JaHąWä´H≠ יְהוָה ‚JHWH' 2	ÅT-» אֶת ÄT	Hajją´M≠ הַיָּם das ‚Meer'	BöRU´aCh» בְּרוּחַ in ‚Geistwind des'	QąDI´M» קָדִים ‚Ostens'
	ו נטה	משה	את	ידו	על	ה ים	ו ילך	יהוה	את	ה ים	ב רוח	קדים
	ka.wft.3ms pk.cj	na	pk	sf.3ms mfs.cs	pk.pp	ms pk.at	hi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk	ms pk.at	mfs.[cs] pk.pp	ms

עֲזָה	כָּל־	הַלַּיְלָה	וַיָּשֶׂם	אֶת־	הַיָּם	לֶחָרָבָה	וַיִּבָּקְעוּ	הַמָּיִם׃
ĀŞą´H≠	KoL-»	HaLa´JLąH≠	WajJą´SsāM»	ĀT-»	HajJą´M≠	LäChąRąBhą´H≠	WajJiBąQö״U´≠	HaMą´JiM≠
starkem	all	die ,Nacht	und ¹er legte	ĀT	das ,Meer	zu der ,Wüstenei	und ¹²sie wurden gespalten	die ,Wasser״*
עַזָּה	כֹּל	הַ לַּיְלָה	וְ שָׂם	אֶת	הַ יָּם	לְ+הַ חָרָבָה	וְ בקע	הַ מַּיִם
na, aj.fs	[na].ms.[cs]	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk	ms pk.at	fs pk.pp+pk.at	ni.wft.3mp pk.cj	md pk.at

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
2 ü:Er macht werden

2M 14.22

וַיָּבֹאוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹךְ	הַיָּם	בַּיַּבָּשָׁה	וְהַמַּיִם	לָהֶם	חֹמָה	מִימִינָם
WajjąBho´°U»	BhöNeJ-»	JiSsRąĒ´L≠	BöTO´Kh»	HajJą´M≠	BajjaBąSchą´H≠	WöHaMa´JiM»	LąHä´M≠	ChoMą´H≠	MIMINą´M≠
und ¹sie kamen	Söhne des	JiSsRaE´L 1	in Mitte von	dem ,Meer	in dem Trockenen	und die ,Wasser״	zu ,ihnen	Mauer	von Rechten ,ihrer
וְ בוא	בֵּן	יִשְׂרָאֵל	בְּ תָוֶךְ	הַ יָּם	בַּ+הַ יַּבָּשָׁה	וְ הַ מַּיִם	לְ הם	חוֹמָה	מִן יָמִין ם
ka.wft.3mp pk.cj	[na].mp.cs	na	ms.cs pk.pp	ms pk.at	fs pk.pp+pk.at	md pk.at pk.cj	sf.3mp pk.pp	fs	sf.3mp mfs.cs pk.pp

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

וּמִשְּׂמֹאלָם׃
UMiSsöMo°Lą´M≠
und von ,Linken ,ihrer
וְ מִן שְׂמֹאל ם
sf.3mp ms pk.pp pk.cj

2M 14.23

וַיִּרְדְּפוּ	מִצְרַיִם	וַיָּבֹאוּ	אַחֲרֵיהֶם	כָּל	סוּס	פַּרְעֹה	רִכְבּוֹ	וּפָרָשָׁיו
WajjiRDöPhU´»	MiZRa´JiM≠	WajjąBho´°U»	ÅChąRe	Hä´M≠	Ko´L≠	SU´S»	PaRÕ´H≠	RiKhBO´≠	UPhąRąSchą´W≠
und ¹sie verfolgten	MiZRa´JiM״	und ¹sie kamen	hinter ,ihnen	alles	Ross des	PaRÕ´H	Fahrzeug*schaft* ,seine	und Berittene״* ,seine
	ü:Bedrängnisse {dl}					ü:Ungebändigter 1	Fahrzeug seines	und ~Erläuternde seine
וְ רדף	מִצְרַיִם	וְ בוא	אַחַר הם	כֹּל	סוּס	פַּרְעֹה	רֶכֶב ו	וְ פָרָשׁ ו
ka.wft.3mp pk.cj	na.md	ka.wft.3mp pk.cj	sf.3mp pk.pp.p.cs	ms.[cs]	ms.[cs]	na	sf.3ms ms.cs	sf.3ms mp.cs pk.cj

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

אֶל־	תָּוֶךְ	הַיָּם׃
ĀL-»	TO´Kh≠	HajJą´M≠
zu*r*	Mitte von	dem ,Meer
-	-	-
אֶל	תָּוֶךְ	הַ יָּם
pk.pp	ms.cs	ms pk.at

2M 14.24

וַיְהִי	בָּאַשְׁמֹרֶת	הַבֹּקֶר	וַיַּשְׁקֵף	יְהוָה	אֶל־	מַחֲנֵה	מִצְרַיִם	בְּעַמּוּד	אֵשׁ
WajjöHI´≠	BöÅShMo´RäT»	HaBo´QäR≠	WajjaShQe´Ph»	JaHąWä´H≠	ĀL-»	MaChąNe´H»	MiZRa´JiM≠	BöĀMU´D»	Ē´Sch≠
und ¹*es* wurde	in Behützeit* von	dem ,Morgen	und ¹er ließ auslugen	JHWH	zu*m*	*Heer*lager des	MiZRa´JiM״	in Säule von	Feuer
und er wurde	-	dem ~Erwägen	-	ü:Er macht werden	-	Lager des	ü:Bedrängnisse {dl}	in Stehender von	-
וְ היה	בְּ אַשְׁמֹרֶת	הַ בֹּקֶר	וְ שקף	יהוה	אֶל	מחנה	מצרים	בְּ עמוד	אֵשׁ
ka.wft.3ms pk.cj	fs.cs pk.pp	ms pk.at	hi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	mfs.cs	na.md	ms.[cs] pk.pp	mfs.[cs]

1 ü:Bedrängnisse {dl}

וְעָנָן	וַיְּהָם	אֶת	מַחֲנֵה	מִצְרָיִם׃
WöĀNą´N≠	Wajją´HąM≠	Ē´T≠	MaChąNe´H»	MiZRą´JiM≠
und Wolke	und ¹er tummelte hin	ET	*Heer*lager des	MiZRa´JiM״ 1
und Gewölk	-	-	Lager des	
וְ עָנָן	וְ המם	אֶת	מחנה	מצרים
ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	pk	mfs.cs	na.md

2M 14.25

וַיָּסַר	אֶת	אֹפַן	מַרְכְּבֹתָיו	וַיְנַהֲגֵהוּ	בִּכְבֵדֻת	וַיֹּאמֶר	מִצְרַיִם
WajjąSaR≠	Ē´T≠	ÔPha´N»	MaRKöBhoTą´W≠	WajöNaHąGe´HU≠	BiKhöBheDu´T≠	Wajjo´°MäR»	MiZRa´JiM≠
und ¹er machte Abkehr	ET	Rad der	Dahinfahrenden״* ,seiner	und ¹er führte ,ihn	in Erschwerung	und ¹er sprach	,MiZRa´JiM״
und er machte entarten	-	-	-	-	in Herrlichung	-	ü:Bedrängnisse {dl}
וְ סור	אֵת	אֹפַן	מֶרְכָּבָה ו	וְ נהג הו	בְּ כָבֵדוּת	וְ אמר	מִצְרַיִם
ka/hi.wft.3ms pk.cj	pk	ms.[cs]	sf.3ms fp.cs	sf.3ms pi.wft.3ms pk.cj	fs pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	na.md

אָנוּסָה	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כִּי	יְהוָה	נִלְחָם	לָהֶם	בְּמִצְרָיִם׃
ĀNU´SąH≠	MiPöNe´J»	JiSsRąĒ´L≠	KI´»	JaHąWä´H≠	NiLChą´M»	LąHä´M≠	BöMiZRą´JiM≠
ich will fliehen	von Angesichtern des	JiSsRaE´L	denn	JHWH	streiten ge*macht* werden	für ,sie	gegen/in MiZRa´JiM״
-	-	ü:Es fürstet EL 1	-	ü:Er macht werden	-	zu ihnen	ü:Bedrängnisse {dl}
נוס	מִן פְּנֵה	יִשְׂרָאֵל	כִּי	היה	לחם	לְ הם	בְּ מִצְרַיִם
ka.ft.1s.k	mfp.cs pk.pp	na	pk.cj, ms	hi/pi.ft.3ms	ni.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms}	sf.3mp pk.pp	na.d pk.pp

1 a:Er kämpft/liedet EL

2M 14.26

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	נְטֵה	אֶת־	יָדְךָ	עַל־	הַיָּם	וְיָשֻׁבוּ	הַמַּיִם
Wajjo´°MäR»	JaHąWä´H≠	ĀL-»	MoSchä´H≠	NöThe´H»	ĀT-»	JąDöKhą´≠	ĀL-»	HajJą´M≠	WöJąSchu´BhU»	HaMa´JiM≠
und ¹er sprach	JHWH	zu	MoSchä´H	strecke aus!	ĀT	Hand ,deine	über	das ,Meer	und ¹sie kehren zurück	die ,Wasser״
-	ü:Er macht werden	ü:Enttauchender 1		-	-	-	auf	-	-	-
וְ אמר	יהוה	אֶל	מֹשֶׁה	נטה	אֶת	יָד ך	עַל	הַ יָּם	וְ שוב	הַ מַּיִם
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.!.ms	pk	sf.2ms mfs.cs	pk.pp	ms pk.at	ka.ft.3mp pk.cj	md pk.at

1 a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name

עַל־	מִצְרַיִם	עַל־	רִכְבּוֹ	וְעַל־	פָּרָשָׁיו׃
ĀL-»	MiZRa´JiM≠	ĀL-»	RiKhBO´≠	WöĀL-»	PąRąSchą´W≠
über	MiZRa´JiM״	über	Fahrzeug*schaft* ,seine	und über	Berittene״* ,seine
auf	ü:Bedrängnisse {dl}	auf	Fahrzeug seines	und auf	~Erläuternde seine
עַל	מִצְרַיִם	עַל	רֶכֶב ו	וְ עַל	פָּרָשׁ ו
pk.pp	na.md	pk.pp	sf.3ms ms.cs	pk.pp pk.cj	sf.3ms mp.cs

2M 14.27

וַיֵּט	מֹשֶׁה	אֶת־	יָדוֹ	עַל־	הַיָּם	וַיָּשָׁב	הַיָּם	לִפְנוֹת	בֹּקֶר
Wajje´Th»	MoSchä´H»	ĀT-»	JąDO´≠	ĀL-»	HajJą´M≠	WajjąSchoBh»	HajJą´M≠	LiPhöNO´T»	Bo´QäR≠
und ¹er streckte aus	MoSchä´H	ĀT	Hand ,seine	über	das ,Meer	und ¹*es* kehrte zurück	das ,Meer	zu*m* ,*Sich*-Zuwenden des	Morgens ,~Rindes
-	ü:Enttauchender 1	-	-	auf	-	und er kehrte zurück	-	-	
וְ נטה	מֹשֶׁה	אֵת	יָד ו	עַל	הַ יָּם	וְ שוב	הַ יָּם	לְ פנה	בֹּקֶר
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk	sf.3ms mfs.cs	pk.pp	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	ms

לְאֵיתָנוֹ	וּמִצְרַיִם	נָסִים	לִקְרָאתוֹ	וַיִּנְעַר	יְהוָה	אֶת־	מִצְרַיִם	בְּתוֹךְ
LöĒ|JTąNO´≠	UMiZRa´JiM≠	NąSI´M»	LiQöRą°TO´≠	WajjöNaĒ´R»	JaHąWä´H≠	ĀT-»	MiZRa´JiM≠	BöTO´Kh»
zu ,Urständigem״* ,seinem	und MiZRa´JiM	fliehende״	zu ,begegnen ,ihm 2	und ¹er schüttelte ab	JHWH	ĀT	,MiZRa´JiM״	in Mitte von
-	ü:Bedrängnisse {dl}	-	zu ~rufen ihm	~Jüngling	ü:Er macht werden	-	ü:Bedrängnisse {dl}	-
לְ איתָן ו	וְ מִצְרַיִם	נוס	לְ קרא ו	וְ נער	יהוה	אֵת	מצרים	בְּ תָוֶךְ
sf.3ms aj.ms pk.pp	na pk.cj	ka.pt.mp	sf.3ms ka.if.cs pk.pp	pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk	na.md	ms.cs pk.pp

הַיָּם׃
HajJą´M≠
dem ,Meer 3
-
הַ יָּם
ms pk.at

1 a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
2 e:Das heißt, die Wasser kamen aus der Richtung zurückgeschwappt, in die MiZRa´JiM floh. Sie kamen ihnen entgegen.
3 e:Da die Wasser MiZRa´JiM genau in der Mitte des Meeres erreichten, hatte MiZRa´JiM bereits über die Hälfte der Strecke zurückgelegt. Es kehrte also zu einem Zeitpunkt um, da der Rückweg länger war als der Weg nach vorne.

2M 14.28

וַיָּשֻׁבוּ	הַמַּיִם	וַיְכַסּוּ	אֶת־	הָרֶכֶב	וְאֶת־	הַפָּרָשִׁים	לְכֹל
WaJjąSchu´BhU»	HaMa´JiM≠	WajökhaSU´»	ÅT-»	HąRä´KhäBh≠	WöÅT-»	HaPąRąSchI´M≠	LökHo´L≠
und ⁺sie kehrten zurück=	die ‚Wasser°	und ⁺sie bedeckten=	ÄT	die ‚Fahrzeug*schaft*˙	und ÄT	die ‚Berittenen=*	zu ‚aller˙
-	-	-	-	das Fahrzeug	-	die ~Ausbreitenden	-
וְ שוב	הַ מַּיִם	וְ כסה	אֶת	הַ רֶכֶב	וְ אֵת	הַ פָּרָשׁ	לְ כֹל
ka.wft.3mp pk.cj	md pk.at	pi.wft.3mp pk.cj	pk	ms pk.at	pk pk.cj	mp pk.at	ms.[cs] pk.pp

חַיִל	פַּרְעֹה	הַבָּאִים	אַחֲרֵיהֶם	בַּיָּם	לֹא־	נִשְׁאַר	בָּהֶם	עַד־	אֶחָד:
Che´JL»	PaRÖ´H≠	HaBą°I´M»	ÅChąRe|Hä´M≠	BaJją´M≠	Lo,°-»	NiSchÅ´R»	BąHä´M≠	ÅD-»	ÄChą´D≠
‚Wappnung* des˙	PaRÖ´H	die ¯gekommenen=	‚hinter= ‚ihnen=	in ‚das ‚Meer˙	nicht	‚wurde verbleiben ge*macht* er˙	in ‚ihnen=	‚bis *zu*˙	‚einem˙
-	ü:Ungebändigter 1	-	-	-	-	-	-	-	-
חַיִל	פַּרְעֹה	הַ בּוא	אַחַר	הַ יָּם	לֹא	שאר	בְּ הם	עַד	אֶחָד
na	na	ka.pt.mp pk.at	sf.3mp pk.pp.p.cs	ms pk.pp+pk.at	pk.ng	ni.pe.3ms	sf.3mp pk.pp	pk.pp, ms	car.ms

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

2M 14.29

וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	הָלְכוּ	בַּיַּבָּשָׁה	בְּתוֹךְ	הַיָּם	וְהַמַּיִם	לָהֶם	חֹמָה	מִימִינָם
UBhöNe´J»	JiSsRąÊ´L≠	HąLöKhU´»	BhąJjaBąSchą´H≠	BöTO´Kh»	HaJją´M≠	WöHaMa´JiM»	LąHä´M≠	ChoMą´H≠	MI,MINą´M≠
und ‚Söhne des=	JiSsRąE´L 1	wandelten sie=	in ‚dem ‚Trockenen˙	in ‚Mitte von˙	dem ‚Meer˙	und die ‚Wasser°	zu ‚ihnen=	‚Mauer˙	von ‚Rechten˙ ‚ihrer=
בֵּן	יִשְׂרָאֵל	הלך	בְּ+הַ יַּבָּשָׁה	בְּ תָוֶךְ	הַ יָּם	וְ הַ מַּיִם	לְ הם	חוֹמָה	מִן יָמִין ם
mp.cs pk.cj	na	ka.pe.3p	fs pk.pp+pk.at	ms.cs pk.pp	ms pk.at	md pk.at pk.cj	sf.3mp pk.pp	fs	sf.3mp mfs.cs pk.pp

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

וּמִשְּׂמֹאלָם:
UMiSsöMo°Lą´M≠
und von ‚Linken˙ ‚ihrer=
וְ מִן שְׂמֹאל ם
sf.3mp ms pk.pp pk.cj

2M 14.30

וַיּוֹשַׁע	יְהוָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִיַּד	מִצְרָיִם	וַיַּרְא
WajjO´Scha˜»	JaHąWä´H≠	BąJjO´M»	HaHU´°≠	ÅT-»	JiSsRąÊ´L≠	MIja´D»	MiZRą´JiM≠	Wajja´R°»
und ⁺er machte retten˙	⁺JHWH˙ 1	in ‚dem ‚Tag˙	dem, *jenem*/er˙	ÄT	JiSsRąE´L 2	aus/von ‚Hand des˙	‚MiZRą´JiM° 3	und ⁺*es*/er sah˙
וְ ישע	יְהוָה	בְּ+הַ יוֹם	הַ	הַ הוּא	אֶת	יִשְׂרָאֵל	מִן יַד	מִצְרַיִם	וְ ראה
hi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp+pk.at	pn.in.3ms pk.at	pk.?	pk	na	mfs.[cs] pk.pp	na.md	ka/hi.wft.3ms pk.cj

1 ü:Er macht werden
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
3 ü:Bedrängnisse {dl}

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מִצְרַיִם	מֵת	עַל־	שְׂפַת	הַיָּם:
JiSsRąÊ´L≠	ÅT-»	MiZRa´JiM≠	Me´T≠	ÃL-»	SsöPha´T»	HaJją´M≠
JiSsRąE´L 2	ÄT	‚MiZRa´JiM° 3	‚Toten˙	auf	‚Gestade*/Lippe von˙	dem ‚Meer˙
יִשְׂרָאֵל	אֵת	מִצְרַיִם	מות	עַל	שָׂפָה	הַ יָּם
na	pk	na.md	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	pk.pp	fs.cs	ms pk.at

2M 14.31

וַיַּרְא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַיָּד	הַגְּדֹלָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	בְּמִצְרַיִם	וַיִּירְאוּ	הָעָם	אֶת־
Wajja´R°»	JiSsRąÊ´L≠	ÅT-»	HaJją´D»	HaGöDoLą´H≠	ÅSchä´R»	ÃSsą´H»	JaHąWä´H≠	BöMiZRa´JiM≠	WajjI,Rö°U´»	HąÃ´M≠	ÄT-»
und ⁺*es*/er sah˙	JiSsRąE´L 1	ÄT	‚die ‚Hand˙	die ‚große˙	welche	‚getan er˙	⁺JHWH˙ 2	in ‚MiZRa´JiM° 3	und ⁺sie fürchteten=	das ‚Volk˙	ÄT
וְ יראה	יִשְׂרָאֵל	אֵת	הַ יָּד	הַ גְּדֹל	אֲשֶׁר	עשה	היה	בְּ מִצְרַיִם	וְ יָרְא	הַ עָם	אֵת
ka/hi.wft.3ms pk.cj	na	pk	fs.[cs] pk.at	aj.fs pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	na.md pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	mfs.[cs] pk.at	pk

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
2 ü:Er macht werden
3 ü:Bedrängnisse {dl}
4 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name

יְהוָה	וַיַּאֲמִינוּ	בַּיהוָה	וּבְמֹשֶׁה	עַבְדּוֹ:
JaHąWä´H≠	WajjaÅMI´NU≠	BąJaHąWä´H≠	UBhöMoSchä´H≠	ÃBhDO´≠
⁺JHWH˙ 2	und ⁺sie machten treun=*	in ⁺JHWH˙ 2	und in MoSchä´H 4	‚Diener˙ ‚seinem˙
היה	וְ אמן	בְּ היה	וּ בְ מֹשֶׁה	עֶבֶד ו
hi/pi.ft.3ms	hi.wft.3mp pk.cj	hi/pi.ft.3ms pk.pp	na pk.pp pk.cj	sf.3ms ms.cs